

Sobre las propiedades metacognitivas y constructivistas de la terminología y sus consecuencias didácticas

Alicia FEDOR DE DIEGO
Universidad Simón Bolívar
afedor@usb.ve

Resumen

La presente comunicación intenta esbozar un currículo de base metacognitiva y constructivista para la enseñanza de la terminología en las carreras de traducción e interpretación, transferible a otras áreas de especialización. El anclaje conceptual y empírico del trabajo se encuentra en un estudio previo sobre el potencial metacognitivo de la terminología (Fedor 2003), cuyo objetivo fue acercar dos áreas hasta entonces aparentemente ajenas e inconexas: por un lado la terminología como materia básicamente cognitiva, y por el otro el campo del desarrollo de las habilidades del pensamiento (DHP). A raíz de los resultados teóricos postulo las ciencias cognitivas como marco epistemo-lógico *per natura* de la terminología y fundamento las propiedades metacognitivas de la disciplina a partir de la definición del concepto como *unidad del proceso cognitivo*. A través del modelo espiral de la metacognición termino-lógica intento visualizar los procesos mentales del aprendiz de contenidos especializados durante la realización de una tarea terminológica. El estudio empírico, por su parte, intenta validar la hipótesis según la cual la terminología es una herramienta metacognitiva (gratuita e inexplorada) durante el aprendizaje de contenidos especializados. El estudio quasi-experimental, realizado parece validar esta hipótesis, por cuanto según los resultados, la capacidad metacognitiva de los estudiantes sufrió una mejora significativa luego de haber cursado la asignatura regular «*Introducción a los fundamentos de la terminología*». Animada por estos resultados e integrando la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel (1986, 2000), básicamente constructivista, como colchón pedagógico, esbozo un currículo para la enseñanza de la disciplina terminológica que: a) contemple la integración de los componentes de la metacognición (conciencia, control y autopoiesis) en el aprendizaje; b) explicita la existencia de los mismos como elementos epistémicos inherentes a la materia terminológica cuando 1) se observa el objeto

de la realidad, 2) cuando se abstraen y categorizan sus características, 3) cuando se establecen y categorizan las relaciones interconceptuales, 4) cuando se elabora el sistema conceptual, 5) cuando se elabora o analiza la etiqueta lingüística, 6) cuando se integra (o se extrae) el término del discurso; y c) induzca a la construcción autónoma del conocimiento a través de la práctica terminológica sistemática.